

# Au-delà du bilinguisme officiel : questionnements sur une politique linguistique en matière d'éducation en milieu minoritaire

---

Marie-Elaine Lebel, professeure agrégée, et Marlon Valencia, professeur adjoint  
Collège universitaire Glendon – Université York

## But de la présentation

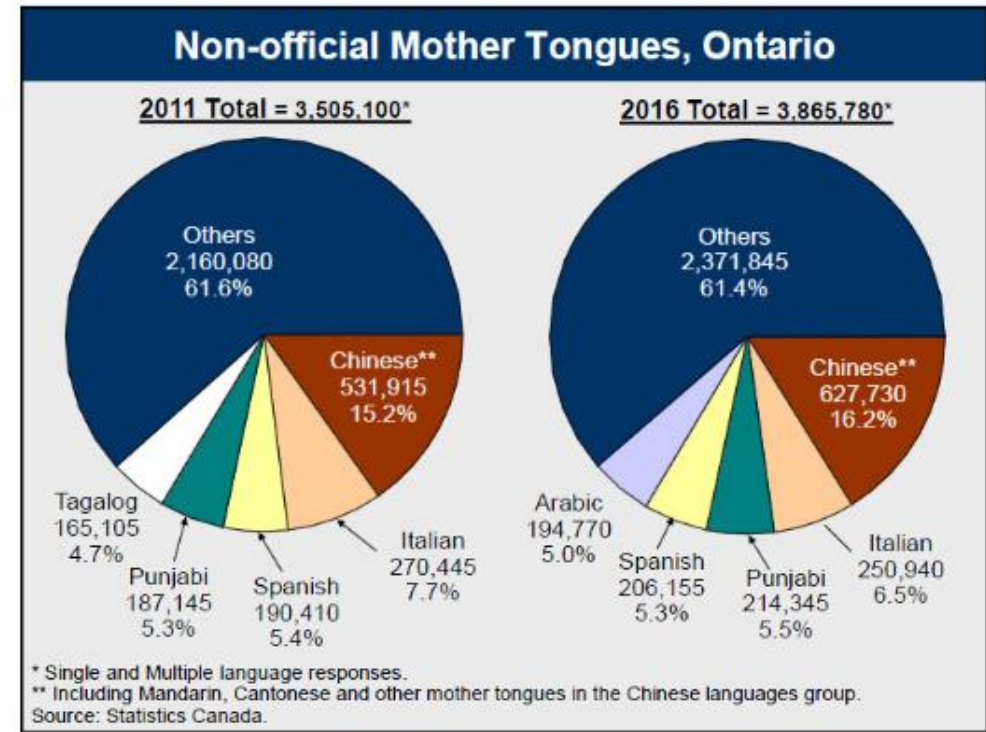
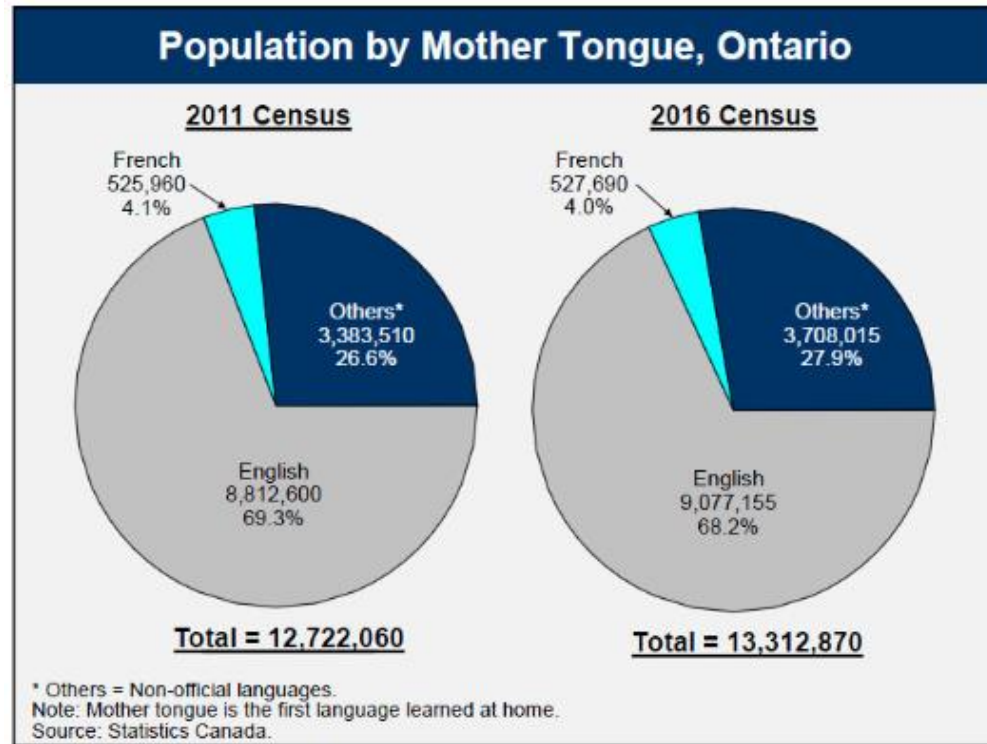
- Analyser la **politique linguistique en matière d'éducation bilingue** du Collège Glendon, la faculté bilingue de l'Université York, afin de voir comment il est possible d'arrimer cette politique linguistique à la **stratégie de décolonisation, d'équité et de diversité (DEDI)** de l'université.

# Plan de la présentation

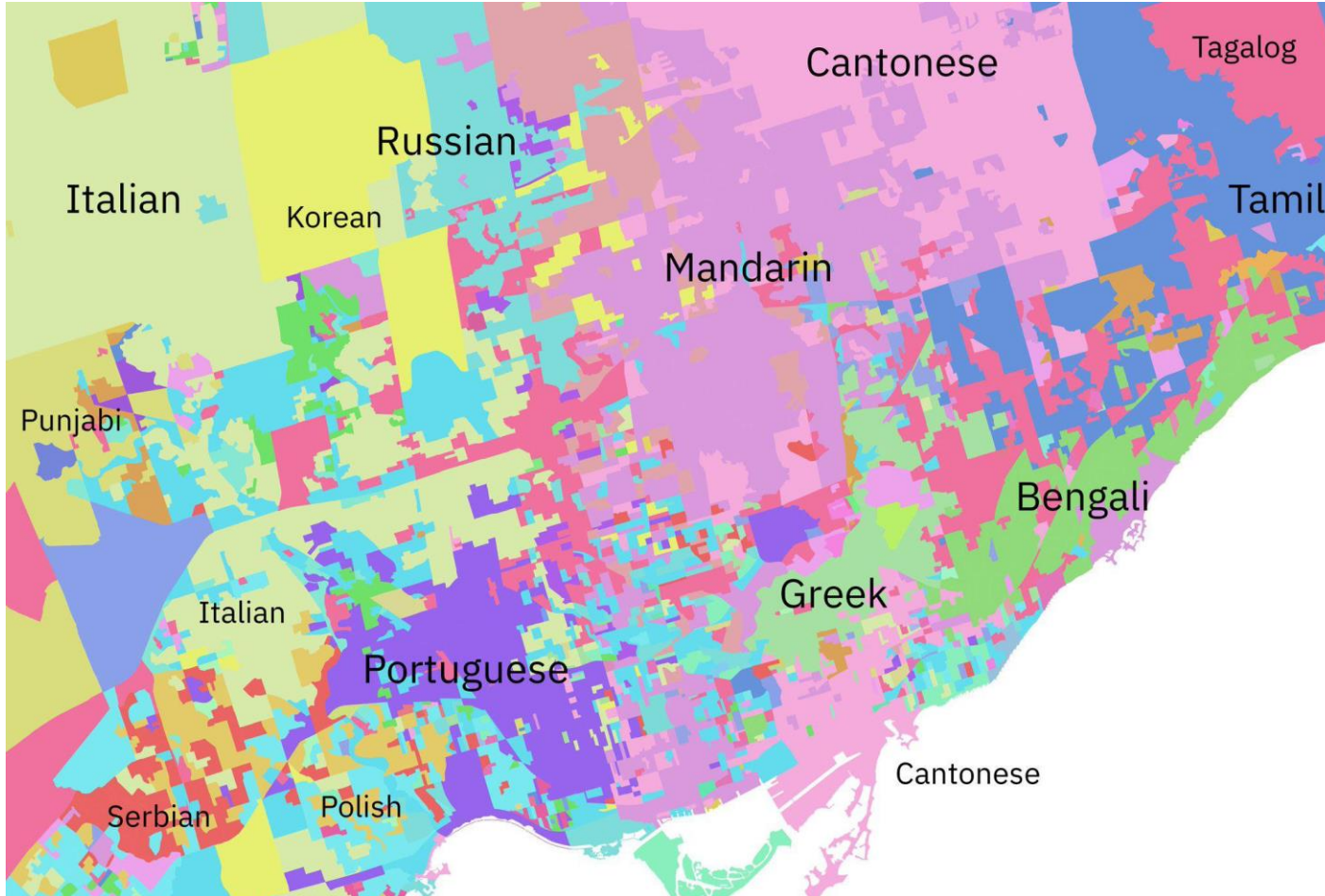
- Brève description du contexte sociolinguistique, de la politique linguistique en matière d'éducation bilingue et des questions qui guident notre analyse
- Présentation du cadre conceptuel
- Analyse de la politique linguistique en matière d'éducation bilingue en lien avec les questions de DEDI
- Pistes de solutions

# Contexte minoritaire francophone de l'Ontario

- Anglais, langue officielle
- Bilinguisme obligatoire dans le domaine de la législation, des services judiciaires et de l'éducation en vertu de la *Loi sur les services en français (Loi 8)*



# Les langues parlées à Toronto



- Selon le recensement de 2021, 42,5 % des résidents de Toronto ont une langue maternelle autre que l'anglais ou le français.
- 50,2 % déclarent l'anglais comme leur seule langue maternelle
- 5,4 % déclarent l'anglais ET une autre langue non-officielle comme leurs langues premières

(City of Toronto, 2022)

# Contexte de bilinguisme institutionnel

- Faculté bilingue de l'Université York, depuis 1966
    - "My failure to become bilingual, my recognition that in futur any Canadian contemplating a career as politician or public servant should be bilingual, made me determined that Glendon should be a bilingual college.  
(Reid & Macdonald, 1989 : 343)
  - Désignation partielle en vertu de la *Loi sur les Services en français* depuis 2016
  - Un bilinguisme social... et un bilinguisme académique
-

# Exigences de bilinguisme de Glendon

Tous les étudiants admis à un programme de baccalauréat ès arts au Collège universitaire Glendon doivent satisfaire aux exigences de bilinguisme.

Tous les étudiants doivent passer un test linguistique afin de déterminer leur niveau de français et/ou d'anglais.

**Pour satisfaire aux exigences en matière de bilinguisme, tous les étudiants doivent obtenir au moins six crédits dans chaque langue officielle (français et anglais) au Collège universitaire Glendon dans les deux catégories suivantes :**

- des cours de 2<sup>e</sup> année ou d'un niveau supérieur en Français langue seconde (FSL) ou en Anglais langue seconde (ESL) ;
- des cours de discipline qui respectent les exigences en matière de bilinguisme du Collège.

**Cours qui respectent les exigences de bilinguisme :**

- Tous les cours, dont tous les travaux, tests et examens sont réalisés dans la langue d'instruction du cours
- à l'exception des cours enseignés dans deux langues ou dans une langue autre que le français et l'anglais.

*(Adapté de 2022-2023 Undergraduate Academic Calendar – York University)*

# Questions

La politique linguistique en matière d'éducation bilingue du Collège Glendon est-elle cohérente avec la stratégie de décolonisation, d'équité, de diversité et d'inclusion de l'Université York ?  
([York University, 2023](#))

- Comment le bilinguisme officiel est-il compatible avec le mouvement de décolonisation ?
- Cette politique linguistique contribue-t-elle à l'équité en éducation ?
- Cette politique linguistique soutient-elle la diversité et l'inclusion ?



# Cadre conceptuel et méthode

## *Linguistique appliquée critique :*

« Critical applied linguistics can be understood as an approach to questions of language education, language policy, language learning, workplace communication and so on that refuses to avoid questions of inequality. »

(Pennycook, 2022 : 8 )

« How should we respond to these fairly bleak appraisals of the current conditions of the world? And what's it got to do with applied linguistics? [...] The issue is better reframed in terms of intellectual pessimism coupled with political optimism, captured by the motto attributed to Antonio Gramsci: "Pessimismo dell'intelligenza, ottimismo della volontà": Pessimism of the mind, optimism of the will. »

(Pennycook, 2022 : 6)

# Cadre conceptual et méthode

## *Langage et pouvoir (Bourdieu, 1982, 1991)*

Marché linguistique – capital linguistique – violence symbolique

- Les langues et leurs variétés ne sont pas toutes perçues comme égales : par exemple, en Ontario, l'anglais a une valeur plus grande que le français, le français dit standard est mieux évalué que le français ontarien, etc.
- Le capital linguistique n'est pas le même pour tous les locuteurs : par exemple, le fait de parler l'anglais canadien standard vs l'anglais afro-américain ne se traduira pas en même opportunités sur le marché de l'emploi ontarien
- L'acceptation des lois du marché peuvent mener certains locuteurs à renoncer à transmettre leur capital linguistique (leur L1) au profit de l'anglais, par exemple.

# Cadre conceptuel et méthode

## *Idéologies linguistiques :*

- Les idéologies hégémoniques sont définies par Gramsci (1998) comme des pratiques institutionnelles et sociétales qui reproduisent le *statu quo* et qui sont souvent perçues comme le sens commun (Valencia, 2013)
- Les idéologies sont « des ensembles de croyances sur la langue articulés par les utilisateurs et utilisatrices comme une rationalisation ou une justification de la structure et de l'utilisation de la langue » (Silverstein, 1979 : 193)
- "Ideologies about languages are taken-for-granted beliefs and assumptions about language statuses, forms, users and uses that, by virtue of being naturalized as 'common sense', contribute to linguistic and social inequality". (Tollefson, 2006 : 47)
- Elles rappellent les caractéristiques hégémoniques des croyances sur les langues, les variétés linguistiques et les locuteurs et locutrices. (Bloommaert, 2006)
- « Elles ne se réduisent pas aux idées qui circulent sur les langues, mais sont imbriquées dans un contexte politique particulier » (Boudreau, 2018 : 28, citant Kroskrity, 1999)

# Cadre conceptuel et méthode

## *Aménagement linguistique (LPP)*

« Thus, the principal questions were which languages (colonial/Indigenous) to develop for which purposes in the context of nation building. »

(Ricento, 2006 : 13, cité par McCarty, 2003 : 33)

« an ‘attempt’ by someone to modify the linguistic behavior of some community for some reasons »

(Kaplan & Badkdauf, 1997 : 3, cité par McCarty, 2013 : 33)

## *Aménagement linguistique critique (CLPP)*

« A growing body of scholarship critically interrogates the ideological, social-structured and historical bases of LPP, emphasizing the relationship among language, power, and inequalities. »

(McCarty, 2013 : 39)

“ Contrasted with earlier optimistic assumptions that language planning could solve language problems, Tollefson focused on how language planning leads to systemic inequality. ”

(Johnson, 2018 : 56, citant Tollefson, 1991)

# Cohérence entre la politique linguistique et la stratégie DEDI de l'Université York

## L'analyse de discours de la stratégie DEDI :

- La dimension linguistique est absente de la stratégie DEDI de l'Université York, à l'exception :

"The right to self-determination and self-government and the right to practise one's own culture, spiritual traditions, languages and philosophies are fundamental."

(York University (2023 : 11))

« Intersectionality refers to the interconnection of various categories of social diversity (race, class, gender, sexuality, disability, nationality, religion, language, age etc.). It acknowledges that they do not exist in isolation and that together they can have a cumulative impact.

(York University (2023 : 11))

- Atteste de l'idéologie monolingue qui domine, en dépit du bilinguisme officiel.

Le bilinguisme officiel de l'institution est-il compatible avec le mouvement de décolonisation ?

- Quelle place pour les langues autochtones ?
- Un parcours d'apprentissage des langues préjudiciable pour les étudiants autochtones
- Une approche monolingue du bilinguisme, figée dans des conceptions coloniales

# Cette politique linguistique contribue-t-elle à l'équité en éducation ?

Pour satisfaire aux exigences en matière de bilinguisme, tous les étudiants doivent obtenir au moins six crédits dans chaque langue officielle (français et anglais) au Collège universitaire Glendon dans les deux catégories suivantes :

- des cours de 2e année ou d'un niveau supérieur en Français langue seconde (FSL) ou en Anglais langue seconde (ESL) ;
- des cours de discipline qui respectent les exigences en matière de bilinguisme du Collège.
- Situation de bilinguisme asymétrique... qui se traduit par des iniquités dans le parcours vers l'éducation bilingue pour les différents groupes linguistiques.

# Cette politique linguistique soutient-elle la diversité et l'inclusion ?

“We champion **Diversity and Inclusivity**, embracing differing perspectives, peoples, and ways of knowing, and fostering global fluencies and cross-cultural knowledges”

(<https://www.yorku.ca/about/mission-and-vision/>)

mais qu'en est-il de la diversité linguistique ?

“In Glendon’s case, this model does not take into account, let alone leverage, the tremendous linguistic diversity and capital of the Glendon community, which remains an untapped resource.”

(Lebel, Palamarek et Valencia, 2021 : 8)



# Politique linguistique en matière d'éducation en milieu minoritaire et DEDI

- Une politique qui reproduit des inégalités systémiques et qui ne sert pas les intérêts de minorités (francophones ou autres)
- Un bilinguisme officiel qui va à l'encontre des principes de la décolonisation
- Une politique linguistique qui ne reconnaît pas les besoins de la diversité linguistique
- Enseignement à retenir de cette étude de cas : importance d'inscrire plus explicitement une dimension linguistique dans les plans d'équité, de diversité et d'inclusion

## Vers une transformation...

- Remettre en question les étiquettes *anglophone*, *francophone*, *allophone*
- Valorisation des langues autochtones pour tous les étudiants
- Option linguistique pour les étudiants autochtones
- Remise en question du modèle unique du bilinguisme et reconnaissance de différents niveaux et formes de bilinguisme.
- Au-delà du bilinguisme officiel, reconnaissance d'autres d'autres combinaisons de bilinguisme
- Changement de paradigme pour l'enseignement et l'apprentissage des langues : valorisation d'un répertoire plurilingue, utilisation du translanguaging (Wei et Garcia, 2022)

# Références

- Bloomaert, J. (2006), Language Ideology. K. Brown (dir.), *Encyclopedia of language & linguistics*, 2e éd.,). Oxford: Elsevier, 510-522
- Boudreau, A. (2018), Idéologies linguistiques et francophonies Nord-Américaines. Dans Gadet, Frenette, Boudreau et Martineau (eds.), *Francophonie Nords-Américaines : langues, frontières et idéologies*, Presses de l'Université Laval, p. 41-64
- Bourdieu, P. (1982), *Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques*, Paris : Fayard.
- \_\_\_\_\_ (1991), *Language and symbolic power*. Cambridge: Polity Press
- Chiapello, E. et Fairclough, N. (2002). Understanding the new management ideology: a transdisciplinary contribution from critical discourse analysis and new sociology of capitalism. 13, 185-208.
- Johnson, D. C. (2018), Research Methods in Language Policy and Planning, *In* Tollefson, James W. et Miguel Pérez-Milans (Eds), *The Oxford Handbook of Language Policy and Planning*, Oxford University Press
- Lebel, M-E, M. Palamarek et M. Valencia (2021), Bilingualism Academic Architecture Working Group. Final Report. Rapport de recherche présenté au Conseil de la faculté de Glendon.
- Pennycook, A. (2022), Critical Applied Linguistics in the 2020s, *Critical Inquiry in Language Studies*, n° 19(1), 1-21 <https://doi.org/10.1080/15427587.2022.2030232>
- Reid, E. et D. S. Macdonald (1989), *Radical Mandarin : the Memoirs of Escott Reid*. Toronto: University of Toronto Press.
- Tollefson, J. W. (1991), *Planning language, planning inequality: Language policy in the community*. London: Longman.
- Valencia, M. (2013). Manufacturing Consent for Neoliberal Education Reform through Language Policy in Colombia. *Profile: Issues in Teachers' Professional Development* 15(1), 27-43.
- Wei, L. et O. Garcia (2022), Not a first language but one Repertoire: Translanguaging as a Decolonizing Project, *In RELC Journal*, 53(2), 313–324. <https://doi.org/10.1177/00336882221092841>

# UAO Speaks English

